

Occupation Definitions (E-91-to-E-94)

definitions

1 Occupation Definitions (E-91-to-E-94)

Four brief texts describing the occupations of carpenter, blacksmith, potter and metal worker.¹

1.1 Free Translation of Text

E-91 : Carpenter

1. **boṛhi** (carpenter) : This person will make very beautiful chairs, beds, tables and whatever else. Just as oxcart, doors, door frames windows or else palanquin (are needed) just like these things he will make from timber.

2. People will call him a **boṛhi** (carpenter).

E-92 : Blacksmith

3. **lohra** (blacksmith) : This person will work with iron. He will make the plow tip for the plow. And he will make axes, hoes, and knives.

4. And when (things) become blunt, he will sharpen them. And he will make (carve) beautiful images from stone. He will also attach the steel rim to the oxcart wheel.

5. People will call him a blacksmith. His caste is also the (**lohra**) (blacksmith caste).

E-93 : Potter

6. **kumar** (potter) : This person will make beautiful water pots and cooking pots from clay.

7. His caste is also the **kumar** (potter) caste.

8. He will put clay on the potter's wheel and cause it to go around. That potter's wheel will make things beautiful. Like this they will make earthenware lamps, pot covers, plant pots, and whatever.

9. People will call him a potter (**kumar**).

E-94 : Metal Worker

10. **d^həṛwa** (metal worker) : This man's caste is also the **d^həṛwa** (metal worker's) caste.

11. From bronze, brass or else nickel or else lost wax casting he will make beautiful human figures, turtles and oxen or else horses, elephants, and things like this. Having heated up the fire, he will make beautiful (things).

12. People will call him a metal worker (**d^həṛwa**).

1.2 Occupation Definitions Interlinear

E-91-to-E-94 : Carpenter

E91-E94:1.1

बोड़ही:	ए	बीता	जानू	अच्छा	सूँदर	सूँदर	खूरजी	पलँग	टेबूल	आऊर
boṛhi	e	bita	dʒanu	ətʃʰa	sūdər	sūdər	k ^h urdʒi	pələŋ	tebul	aur
N	PRON	CLSS	PRT	ADV	ADJ	ADJ	N	N	N	CONJ
carpenter	this person	person(M)	focus	well	beautiful	beautiful	chair	cot	table	and

¹Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

काए काए बीती मन मोनाऊआए।
 kae kae biti mən monauae
 REL CLSS PRT V
 whatever thing =PL make-3S.F2

boṛhi (carpenter) : This person will make very beautiful chairs, beds, tables and whatever else.

E91-E94:1.2

जसन गाड़ी कपाट चाऊकट खीड़की नाहाले डोली असनी बीती मन अछा
 dʒəsən gaṛi kəpaṭ tʃaukəṭ kʰiṛki nahale ɖoli əsni biti mən ətʃʰa
 REL N N N N CONJ N ADV CLSS PRT ADV
 as oxcart(SM) door door frame window or else palanquin like this-EMP thing =PL well

अछा रूक चो मोनाऊआए।
 ətʃʰa ruk tʃo monauae
 ADV N PRT V
 well tree =POSS make-3S.F2

Just as oxcart, doors, door frames windows or else palanquin (are needed) just like these things he will make from timber.

E91-E94:2

हून के लोग मन बोड़ही बोलूआत।
 hun ke log mən boṛhi boluat
 PRON CASE N N V
 he GOL people carpenter say-3P.F2
 People will call him a **boṛhi** (carpenter)

E-92: Blacksmith

E91-E94:3.1

लोहरा: ए बीता जानू लोहो बूता करूआए।
 lohra e bita dʒanu loho buta kəruae
 N PRON CLSS PRT N N TR
 blacksmith(M) this person person(M) focus iron work do-3S.F2
lohra (blacksmith) : This person will work with iron.

E91-E94:3.2

नाँगर थानो फार मोनाऊआए।
 nāgər tʰano pʰar monauae
 N N N V
 plow place-POSSV plow tip make-3S.F2
 He will make the plow tip for the plow.

E91-E94:3.3

आऊर टँगेआ कोड़की कडरी मोनाऊआए।
 aur tʃəgea koṛki kəṛri monauae
 CONJ N N N V
 and axe hoe knife make-3S.F2
 And he will make axes, hoes, and knives.

E91-E94:4.1

आऊर भोबा होऊ रोले हून के बोले फाजाऊआए।
 aur bʰoba hou role hun ke bole pʰadʒauae
 CONJ V DEM CASE ADV V
 and become blunt-CONJ.COMP-be-1S.PTC that GOL also sharpen-CAUS-3S.F2
 And when (things) become blunt, he will sharpen them.

E91-E94:4.2

आऊर जानू पोकना चो अछा सुँदर सुँदर मूरीत मन मोनाऊआए।
 aur dʒanu pokna tʃo ətʃʰa sūdər sūdər murit mən monauae
 CONJ PRT N PRT ADV ADJ ADJ N PRT V
 and focus stone =POSS well beautiful beautiful image =PL make-3S.F2
And he will make (carve) beautiful images from stone.

E91-E94:4.3

गाड़ी भेट बोले चगेान देऊआए।
 gaṛi bʰeʃ bole tʃegan deuae
 CN ADV V
 oxcart wheel rim also attach-CONJ.COMP-BEN-3S.F2
He will also attach the steel rim to the oxcart wheel.

E91-E94:5.1

हून के लोग मन लोहरा बोलूआत।
 hun ke log mən lohra boluat
 DEM CASE N N V
 that person GOL people blacksmith(M) say-3P.F2
People will call him a blacksmith.

E91-E94:5.2

हून चो जात बोले लोहरा आए।
 hun tʃo dʒat bole lohra ae
 POSSPRON N ADV N EQ
 he=POSS caste also blacksmith(M) is.3S
His caste is also the lohra (blacksmith caste).

E-93: Potter

E91-E94:6

कूमार: ए बीता बोले माटी चो अछा अछा हाँडी कूँडरी मोनाऊआए।
 kumar e bita bole maṭi tʃo ətʃʰa ətʃʰa hāḍi kūḍri monauae
 N PRON CLSS ADV N PRT ADV ADV N N V
 potter this person person(M) also clay =POSS well well water pot small cooking pot make-3S.F2
kumar (potter) : This person will make beautiful water pots and cooking pots from clay.

E91-E94:7

एचो बोले जात कूमार आए।
 eʃo bole dʒat kumar ae
 POSSPRON ADV N N EQ
 he=POSS also caste potter is.3S
His caste is also the kumar (potter) caste.

E91-E94:8.1

चकी थाने माटी के भोरूआए आऊर कीदराऊआए।
 tʃəki tʰane maṭi ke bʰoruae aur kīdrauae
 N N N CASE V CONJ V
 potter's wheel place=LOC ground GOL fill-3S.F2 and turn around-CAUS-3S.F2
He will put clay on the potter's wheel and cause it to go around.

E91-E94:8.2

हून चकी अछा सुँदर मोनाऊआए।
 hun tʃəki ətʃʰa sūdər monauae
 DEM N ADV ADJ V
 that potter's wheel well beautiful make-3S.F2
That potter's wheel will make things beautiful.

E91-E94:8.3

असनी दीआ टाँगा रूकी गमला असनी बीती काए काए अएसा मोनाऊआत।
 əsni dia t̪āga ruki gəmla əsni bitɪ kae kae əesa monauət
 ADV N N CN ADV CLSS REL ADJ V
 like this-EMP lamp earthenware pot cover plant pot like this-EMP thing whatever much make-3P.F2
Like this they will make earthenware lamps, pot covers, plant pots, and whatever.

E91-E94:9

हून के लोग मन कूमार बोलूआत।
 hun ke log mən kumar boluat
 PRON CASE N N V
 he GOL people potter say-3P.F2
People will call him a kumar (potter).

E-94: Metal Worker

E91-E94:10

धड़वा: ए मोनूक चो बोले जात आए।
 dʰəɽwa e monuk tʃo bole dʒat ae
 N PRON N PRT ADV N EQ
 metal worker this person MAN =POSS also caste is.3S
dʰəɽwa (metal worker) : This man's caste is also the dʰəɽwa (metal worker's) caste.

E91-E94:11.1

ए जानू काँस पीतल नाहाले गीलट नाहाले मोईन चो अछा सुँदर सुँदर
 e dʒanu kās pitəl nahale giləɽ nahale moin tʃo ətʃʰa sūdər sūdər
 PPRON PRT N N CONJ N CONJ N PRT ADV ADJ ADJ
 he focus bronze brass or else nickel or else lost wax casting =POSS well beautiful beautiful

माने कच्चीम आऊर बोएला नाहाले घोड़ा हाती असनी बीती मन मोनाऊआए।
 mane kətʃim aur boela nahale gʰoɽa hati əsni bitɪ mən monauae
 N N CONJ N CONJ N N ADV CLSS PRT V
 human freshwater turtle and bull or else horse elephant like this-EMP thing =PL make-3S.F2
From bronze, brass or else nickel or else lost wax casting he will make beautiful human figures, turtles and oxen or else horses, elephants, and things like this.

E91-E94:11.2

आईग ने धूकून धूकून अछा सुँदर सुँदर मोनाऊआए।
 aig ne dʰukun dʰukun ətʃʰa sūdər sūdər monauae
 N POSTP V V ADV ADJ ADJ V
 fire =LOC fan-CONJ.COMP fan-CONJ.COMP well beautiful beautiful make-3S.F2
Having heated up the fire, he will make beautiful (things).

E91-E94:12

हून के लोग मन धड़वा बोलूआत।
 hun ke log mən dʰəɽwa boluat
 DEM CASE N N V
 that person GOL people metal worker say-3P.F2
People will call him a metal worker (dʰəɽwa).